

KHẢO SÁT CHUYÊN NGỮ ẨN DỤ TỪ VỰNG TIẾNG VIỆT SANG TIẾNG NHẬT CỦA GOOGLE TRANSLATE

Ẩn dụ là phương thức chuyển nghĩa trong ngôn ngữ nhằm tạo ra nghĩa mới cho từ. Nó là cách dùng tên gọi của đối tượng này làm tên gọi của đối tượng khác trên cơ sở một quan hệ liên tưởng về mối tương đồng nào đó. Nghĩa phái sinh của ẩn dụ làm cho hệ thống từ vựng-ngữ nghĩa của một ngôn ngữ thêm đa dạng, phong phú, biểu đạt hết các sắc thái của các diễn ngôn. Tuy nhiên, do cấu tạo nghĩa của ẩn dụ khá đặc biệt nên khi chuyển ngữ sang ngôn ngữ khác - đặc biệt là chuyển ngữ tự động (dịch máy)- kết quả dịch (ngôn ngữ đích) không biểu hiện đúng như nghĩa ẩn dụ ở ngôn ngữ nguồn. Điều này thể hiện rõ qua khảo sát Google translate dịch 11 loại ẩn dụ từ vựng tiếng Việt sang tiếng Nhật.

Thông tin các tác giả

1/Huỳnh Thanh Long: ThS., đang công tác Trường Đại học Ngoại ngữ-Tin học TP.HCM, số 828 đường Sư Vạn Hạnh, phường 13, quận 10, TP.HCM, điện thoại: 0338790303, email: longht@huflit.edu.vn.

2/Trần Văn Tiếng: TS., đang công tác Trường Đại học Ngoại ngữ-Tin học TP.HCM, số 828 đường Sư Vạn Hạnh, phường 13, quận 10, TP.HCM, điện thoại: 0916990858, email: tiengtv@huflit.edu.vn.

Từ khóa

Ẩn dụ, ẩn dụ từ vựng, Google translate, chuyển nghĩa, tiếng Việt, tiếng Nhật

Auteur: LONG, Huỳnh Thanh (Trường Đại học Ngoại ngữ - Tin học Thành phố Hồ Chí Minh)

Classification de thématique: Tiểu ban khoa học xã hội, giáo dục